



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе СПбГУ

Микушев С.В.

«14» февраля 2020 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования

«Санкт-Петербургский государственный университет»

Диссертация **«Концепт дело в русской паремике: лингвокультурологический аспект (на фоне китайского языка)»** выполнена Цю Сюеин на кафедре русского языка как иностранного и методики его преподавания ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет».

В период подготовки диссертации Цю Сюеин являлась аспирантом кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет».

В 2014 году Цю Сюеин окончила бакалавриат в Дацинском педагогическом институте (г. Дацин, Китай) по специальности «Русский язык». В 2017 году Цю Сюеин окончила магистратуру по образовательной программе «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного» в ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет» с присвоением квалификации «магистр». С 2017 г. по настоящее время обучается в аспирантуре при кафедре русского языка как иностранного и методики его преподавания ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет».

Удостоверение о сдаче кандидатских экзаменов выдано в 2019 году в Санкт-Петербургском государственном университете.

Научный руководитель – Якименко Надежда Егоровна, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания Санкт-Петербургского государственного университета.

По итогам обсуждения принято следующее заключение.

Оценка выполненной соискателем работы. Диссертация, представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук, является самостоятельной завершенной научно-квалификационной

работой, в которой содержится решение задачи выявления и описания ментальных установок культуры, существующих в сознании современных носителей русского языка и характеризующих концепт *дело*, рассматриваемых на фоне ментальных представлений, отраженных паремиями современного китайского языка.

Разработаны методологические основы исследования на базе современных научных работ в области лингвокультурологии, культурологии и паремиологии;

описана теоретическая база и определён терминологический аппарат исследования;

выявлено содержание понятия *дело* в русском языке;

доказано, что концепт *дело* является актуальным для современного русского и китайского языкового сознания, имеет обширное номинативное поле, представленное лексическими, фразеологическими и паремиологическими единицами;

произведён отбор паремиологических единиц, вербализующих фрагмент языковой картины мира и участвующих в объективизации представлений о деятельности человека, направленной на создание материальных и духовных ценностей;

предложен алгоритм лингвокультурологического анализа фрагмента паремийной картины мира для выделения ментальных установок культуры;

проведено лингвокультурологическое исследование русских пословиц, репрезентирующих концепт *дело* на фоне единиц китайского языка;

выявлена национальная специфика изученного фрагмента русской языковой картины мира, сходства и различия в рассматриваемом фрагменте, репрезентируемом паремиями русского и китайского языков;

определено, что паремийный концепт *дело* является многоуровневым. Концепт имеет сложную структуру, представляющую собой интегральную совокупность ряда более конкретных, по отношению к нему, микроконцептов: *труд, работа, ремесло*;

доказано, что национально-культурные особенности паремий русского языка, репрезентирующих паремийный концепт *дело*, заключаются в наличии или отсутствии различных разрядов паремий и установок культуры в двух языках, в различной расстановке семантических акцентов;

выявлены ментальные установки культуры, позволяющие значительно расширить содержание концепта в сравнении с интерпретацией

лексикографических источников, поскольку совокупность мнений, выработанных народом как лингвокультурной общностью, во многом формулируется именно паремиями;

доказано, что русские и китайские пословицы *о деле, труде, работе* имеют как существенные типологические черты сходства, так и национально-культурные особенности;

сделаны выводы об некоторых специфических чертах русской ментальности, проявляющейся в оценке деятельности человека, его отношения к делу, труду, работе;

предложена структура статьи учебного лингвокультурологического словаря, ориентированного на китайских учащихся.

Значение полученных соискателем результатов исследования для **практики** подтверждается тем, что:

Выявлена и описана структура концепта *дело*, на уровне ментальных установок культуры описаны сходства и различия микроконцептов *работа, труд, ремесло* на материале русского языка, произведено сравнение данных сходств и различий с китайскими аналогами.

Оценка достоверности результатов исследования:

результаты получены в ходе анализа 23 фразеологических и паремиологических словарей русского и китайского языков, материалов 9 академических толковых (в том числе двуязычных), историко-этимологических, синонимических, этнолингвистических, лингвокультурологических, терминологических и других словарей; паремиологический материал для исследования (960 пословиц русского и 810 единиц китайского языка) извлечен методом сплошной выборки.

Личный вклад соискателя состоит в определении проблематики исследования и выборе его материала, в разработке метода исследования, непосредственном личном участии в получении исходных данных, проведении исследования на всех его этапах и достижении результата; в апробации результатов исследования во время выступлений с докладами на научных конференциях.

Степень достоверности результатов проведенного исследования. Достоверность результатов исследования обеспечивается:

- использованием данных современных научных исследований паремий в лингвокультурологическом описании;

- применением современных, адекватных поставленным задачам, методов исследования;

- убедительным объемом языкового материала: к анализу привлечено 960 пословиц русского и 810 единиц китайского языка, в результате верификации паремиологического материала для анализа отобрано 347 русского и 131 единица китайского языка; в результате проделанной работы выделено 72 ментальные установки культуры на материале русских паремий и 65 - на материале китайского пословиц.

Научная новизна данной работы заключается

- в комплексном подходе к исследованию русских паремий, репрезентирующих концепт *дело*, с точки зрения их лингвокультурологического потенциала на фоне китайского языка;

- в обращении к концепту *дело* в аспекте его паремиологической объективации в русском языке на фоне китайского материала в лингвокультурологическом аспекте;

- в выявлении и классификации установок культуры, вербализованных паремиями русского и китайского языков;

- в выявлении условий, способствующих вербализации ментальных установок культуры;

- в определении роли установок культуры в формировании национальной языковой картины мира.

Теоретическая значимость состоит в обосновании вербализации концепта *дело* путём выделения ментальных установок культуры на паремиологическом материале; в выделении установок культуры в русском и китайском языках, как общих, так и лакунарных по отношению друг к другу; в дополнении существующих представлений о концепте *дело*, а также в возможности использования результатов работы в теории учебной паремиографии, лингвокультурологии и переводоведении.

Практическая значимость работы обусловлена тем, что результаты анализа концепта *дело* могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного (в первую очередь в китайской аудитории), при чтении лекционных курсов по лингвокультурологии, фразеологии и паремиологии, в практике составления лингвокультурологических и двуязычных словарей, в практике перевода.

Ценность научных работ соискателя определяется отражением в них научных положений, разработанных лично соискателем в ходе

